Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż byłeś schronieniem biednemu, schronieniem potrzebującemu w jego niedoli, ucieczką przed ulewą, cieniem przed upałem, bo duch budzących lęk jest jak ulewa dla muru,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż byłeś schronieniem biednemu, schronieniem ubogich w niedoli, ucieczką przed ulewą, cieniem w czasie upału, bo duch budzących grozę jest jak ulewa dla muru |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem jesteś twierdzą dla ubogiego, twierdzą dla nędzarza w jego ucisku, ucieczką przed powodzią, zasłoną przed upałem, gdy wściekłość okrutników jest jak powódź bijąca w ścianę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś ty był twierdzą ubogiemu, zamkiem nędznemu w ucisku jego, ucieczką przed powodzią, zasłoną przed gorącem, gdyż wściekłość okrutników była jako powódź podwracająca ścianę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Iżeś się zstał mocą ubogiemu, mocą nędznikowi w udręczeniu jego. Nadzieją od wichru, chłodnikiem od gorąca, bo duch mocarzów jako wicher bijący w ścianę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Tyś jest ucieczką dla biednych, dla ubogich podporą w utrapieniu; Tyś osłoną przed deszczem, Tyś ochłodą przed skwarem; bo tchnienie siejących grozę jest jak deszcz zimowy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż byłeś schronieniem słabemu, schronieniem ubogiemu w jego niedoli, ucieczką przed powodzią, cieniem przed upałem. A wszak poryw gniewu tyranów jest jak ulewa w zimie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem jesteś schronieniem dla biednego, ucieczką dla ubogiego w jego utrapieniu, schronieniem przed ulewą, osłoną przed skwarem. Tchnienie okrutnych zaś jest jak deszcz ulewny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo byłeś ucieczką dla biednego, ucieczką dla ubogiego w jego biedzie. Ty jesteś schronieniem przed nawałnicą i cieniem w czasie upału. A furia tyranów jest jak zimna nawałnica |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo dla nędzarza Ty byłeś podporą, dla ubogiego - twierdzą w jego biedzie, przed nawałnicą schronieniem, a cieniem w czasie upału. (Bo dech tyranów - jak ulewa dla ściany). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти став для всякого впокореного міста помічником і охороною для тих, що підпали на дусі через нужду, Ти визволиш їх від поганих людей, охорона спрагнених і дух обиджених людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż stałeś się twierdzą żebrzącego, twierdzą biednego w jego niedoli, ochroną przed nawałnicą, cieniem od upału; bowiem zaciekłość okrutnych była jak nawałnica na ścianę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo stałeś się twierdzą dla maluczkiego, twierdzą dla biednego w udręce, którą znosi, schronieniem przed deszczową nawałnicą, cieniem przed skwarem, gdy gwałtowne dyszenie tyranów, przypomina deszczową nawałnicę uderzającą w mur. |

1. 1) muru, קִיר (qir): (powódź w) zimie, קֹר (qor), BHS, zob. <x>10 8:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)